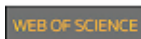




Рябцева Н. К. Современные терминологические проблемы в межкультурном аспекте / Н. К. Рябцева // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 6. — С. 123—139. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-123-139.

Riabtseva, N. K. (2022). Contemporary Terminological Problems in a Cross-linguistic Perspective. *Nauchnyi dialog*, 11(6): 123-139. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-123-139. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-123-139

Современные терминологические проблемы в межкультурном аспекте

Рябцева Надежда Константиновна

orcid.org/0000-0002-2042-4615

ResearcherID S-7138-2016

Scopus Author ID 55218430500

доктор филологических наук,

заведующая сектором

прикладного языкознания

nadia_riabceva@mail.ru

Институт языкознания

Российской академии наук

(Москва, Россия)

Contemporary Terminological Problems in a Cross-linguistic Perspective

Nadezhda K. Riabtseva

orcid.org/0000-0002-2042-4615

ResearcherID S-7138-2016

Scopus Author ID 55218430500

Doctor of Philology,

Head of Applied

Linguistics Department

nadia_riabceva@mail.ru

Institute of Linguistics

of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

© Рябцева Н. К., 2022

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматриваются современные терминологические проблемы, возникающие в процессе межкультурной научной коммуникации и связанные, в первую очередь, с двумя главными тенденциями в мировой науке — с развитием цифровых технологий и доминирующей ролью английского языка в современном мире. В связи с этим обсуждается новое направление в лингвистике — кластеризация дискурса и его роль в преподавании иностранного языка и перевода. Проводится корпусный анализ проблем перевода с родного, русского языка на английский научных публикаций, их названий и аннотаций к ним. Показаны принципиальные лингвоспецифические отличия в организации дискурсивных кластеров терминологического типа в научной коммуникации на русском и английском языках, вытекающие из этого дидактические и методологические проблемы усвоения иностранного языка, а также обучения переводу с русского языка на английский и с английского языка на русский. Подчеркивается, что основной терминологической проблемой в межкультурном аспекте в настоящее время является отсутствие активных лингвоспецифических аутентичных моделей многокомпонентных терминов в переводах научных публикаций с русского языка на английский.

Ключевые слова:

межкультурная коммуникация; корпусные данные; кластеризация дискурса; терминологические кластеры; лингвоспецифические модели; асимметрия научного стиля на русском vs английском языке; усвоение иностранного языка.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The paper focuses on terminological problems in contemporary cross-linguistic communication that are generated primarily by two main tendencies in global scientific communication — the digitalization in information processing and the English language globalization. Both are closely connected with a new approach in linguistics — discourse clustering and its role in promoting foreign language and translation instruction. The paper provides a corpus-based account of Russian–English translation problems concerning clear-cut distinctions between Russian versus English academic style’s language-specific patterns in terminology discursive clustering, as well as their didactic and methodological importance for foreign language acquisition, Russian-English and English-Russian translation. The main idea is that the most important contemporary terminological problem in a cross-linguistic perspective is the lack of active authentic and language-specific terminology patterns in Russian–English scientific translations.

Key words:

cross-linguistic communication; corpus-based account; discourse clustering; terminological clusters; language-specific patterns; asymmetry in Russian vs English academic style; foreign language acquisition.

Современные терминологические проблемы в межъязыковом аспекте

© Рябцева Н. К., 2022

1. Постановка проблемы

Современная межъязыковая коммуникация в значительной степени связана с переводом специальной и научной литературы с родного языка на английский, в процессе которого возникает большое количество самых разнообразных проблем, особенно терминологического характера, что предопределяется, в первую очередь, двумя инновационными тенденциями в научной коммуникации — развитием цифровых технологий и доминирующей ролью английского языка в современном мире. И современные цифровые технологии, и ведущая роль английского языка в международном общении, в том числе в области научной коммуникации, приводят, в свою очередь, к кардинальным изменениям в процессах преподавания иностранных языков в принципе и английского языка — в особенности (см., например, [Biber et al., 2016; Investigating ..., 2020; Flowerdew, 2015; Swales, 2002; Рябцева, 2021a]). Так, активное распространение цифровых технологий и основанных на них инновационных корпусных исследований практически во всех лингвистических дисциплинах все более показывает, в частности, что традиционное разделение языка на словарь (лексику) и грамматику и интерпретация речи как использование грамматики для сочетания слов не отражает главное свойство языка и речи — их «формульный» характер [Oakey, 2020]; (ср.: «The prevailing view of how language operates has been that grammar and lexis are separate systems and sentences can be constructed merely by choosing any syntactic structure and slotting in vocabulary. Over the last few decades, however, corpus linguistics has presented challenges to this view of language... Nevertheless, despite some reports of success from researchers in this area, only a limited number of teachers and learners of second language seem to make direct use of corpus software tools» [Jeaco, 2015, с. 21]).

Соответствующие идеи стали особенно активно распространяться в области преподавания иностранного языка вообще и, в частности, английского языка для специальных целей (см.: [Ackermann et al., 2013; AlHassan et al., 2015; Flowerdew et al., 2009] и др.), а также учитываться при подготовке разнообразных методических и дидактических материалов [Bell, 2022]. Так, если традиционно изучение устойчивых выражений проводилось в лингвистике в таких дисциплинах, как фразеология,

стилистика речи, жанроведение, письменная коммуникация, преподавание иностранного языка и языка для специальных целей и др., то в настоящее время оно развивается в виде компьютерно-корпусного дистрибутивного анализа дискурса [Гвишиани, 2021; Tribble, 2015]. Выделяемые при этом дискурсивные формулы получили название «лексические фразы» (*lexical phrases*) [Nattinger et al., 1992], «формульные последовательности» (*formulaic sequences*) [Cai, 2016, с. 58], «рекуррентные словосочетания» (*recurrent word-combinations*) [Altenberg, 1998], «лексические связки» (*lexical bundles*) [Salazar, 2014], «дискурсивные кластеры» (*discursive clusters*) [Hyland, 2008b], «готовые выражения» (*ready-made sets of words*) [Coxhead et al., 2007] и др. Соответствующие конструкции устанавливаются автоматически с использованием принципа частотности (*frequency-driven analysis*) [Ellis et al., 2009]. Специальная литература по этому вопросу достигает уже несколько сотен публикаций, см. высокорейтинговые журналы «Journal of English for Academic Purposes» [JEAP], «International Journal of Lexicography» [IJL], «Cognitive Linguistics» [CogL], «Linguistics and Education, Applied Linguistics» и др. [Bell, 2022; Cortes, 2006; Oakey, 2020]. При этом устанавливается особая роль дискурсивных кластеров в организации речи с точки зрения ее развертывания и жанровой метаквалификации, особенно в рамках научного дискурса: учебного, «квалификационного» (дипломы, диссертации и т. п.), исследовательского и др. Соответственно, в преподавании научного стиля на английском языке производится квалификация устойчивых выражений и фраз, характерных для организации научного текста (ср. *move-specific lexical phrases*): «Введение», «Методы», «Результаты», «Обсуждение» («In research articles, the most conventional and prototypical macro-organization is the I-M-R-D, namely the Introduction, Method, Results and Discussion») [Phrasal ..., 2022, с. 17]. Подчеркивается также, что для аргументативного текста традиционно выделяются собственные дискурсивные кластеры, ср. понятие *contextualized lexical phrases* [Cai, 2016, с. 59]. С одной стороны, дискурсивные кластеры позволяют просто и грамотно строить текст, поэтому их знание и адекватное использование носителями других языков свидетельствует об их языковой компетентности в иностранном (английском) языке [Cai, 2016, с. 59]. С другой стороны, дискурсивные кластеры представляют собой большую проблему в их автоматической идентификации [Frankenberg-Garcia et al., 2020, с. 206], в связи с чем их упорядоченное представление в виде электронных справочных ресурсов оценивается как существенная методическая и дидактическая поддержка в обучении такой дисциплине, как *Academic Written English* [Coxhead et al., 2007; Gardner et al., 2013].

В целом особо важными свойствами дискурсивных кластеров в специальном тексте выступают: ведущая роль в организации дискурса, стили-

стическая детерминированность, метадискурсивная значимость, лингвоспецифичность, связь с понятийным аппаратом и терминологией [Hyland, 2008a, с. 41]. Являясь маркерами регистра (*register markers*) в составе определенного типа дискурса, дискурсивные кластеры стали главным объектом в исследовании организации и тематического состава словаря различных предметных дисциплин (*discipline-specific vocabulary*) [Гвишиани, 2021, с. 162]. Получаемые при этом знания становятся все более востребованными со стороны подготовки специалистов разных научных направлений. Ср.: «Academic texts are constructed through fixed phrases to a greater extent than we expected» [Hyland, 2015, с. 293].

2. Терминологические кластеры и понятийный аппарат научной дисциплины

Наиболее значимыми дискурсивными кластерами в научной коммуникации выступают составные предметные термины — узкоспециальные понятия и конструкции, отличительной чертой которых является многокомпонентность, компактность и лингвоспецифичность — и потому их межъязыковая асимметрия [Рябцева, 2021б и др.]. Так, характерные для научной коммуникации на английском языке дискурсивные модели многокомпонентных терминологических понятий не имеют прямых аналогов в русском языке и потому представляют собой лингвоспецифическое явление, которое с трудом осваивается в процессе обучения носителями других языков, в том числе и русского языка; см. взятые из статьи [Hanks et al., 2019] типичные и характерные для научного текста на английском языке терминологические выражения-кластеры: *domain-specific pattern, user-friendly corpus tools, (to provide a more) corpus-based account of*.

Идиоматичность подобных конструкций английского языка проявляется при переводе с русского языка на английский: подобные выражения не встречаются в переводах научных публикаций с русского языка на английский, что свидетельствует о неаутентичности перевода. Особо показательным корпусным материалом исследования при этом выступает перевод названий научных публикаций с русского языка на английский и аннотаций к ним (выполненных носителями русского языка), поскольку именно в названиях и аннотациях в явном и концентрированном виде проявляются наиболее значимые черты научного стиля как на русском, так и на английском материале [Рябцева, 2020]. Причем отсутствие однозначных соответствий между переводом с русского языка и аутентичным текстом названия и аннотации свидетельствует об асимметрии в их вербализации и о трудности освоения иноязычных дискурсивных кластеров терминологического характера. Далее указанные проблемы иллюстрируются кор-

пусными примерами перевода научных статей по лингвистике с русского языка на английский и с английского языка на русский, в которых проявляются принципиальные различия в организации терминологических кластеров на русском и английском языках.

3. Типичные модели терминологических кластеров в английском языке и их перевод на русский язык

Типичные терминологические модели вида (1) *discipline-specific (corpus, coverage, vocabulary list)*, *domain-specific (knowledge)*, *word-specific (local grammar)* и т. п.; (2) *corpus-based (account, analysis, lexicography)*, *usage-based (study, account)*, *genre-based (approach)* и т. п.; (3) *user-friendly (corpus tools)* и т. п. представляют собой распространенные в аутентичной научной коммуникации на английском языке лингвоспецифичные терминологические формулы-кластеры, не имеющие аналогов в русском языке и с трудом поддающиеся переводу с английского языка на русский, что объясняется принципиальной асимметрией в организации подобных терминологических кластеров на русском и английском языках. Так, в книге [КИЯ-47] в переводах названий статей и аннотаций к ним на английский язык данные модели не используются, в отличие от аутентичных текстов, см. соответствующие конструкции в аннотациях и названиях: (1) (*different*) *discipline-specific senses*, (*to run*) *sense-specific word sketches*, (*to extract*) *sense-specific concordances* [Frankenberg-Garcia et al., 2020, с. 213—214]; (2) «Using a *genre-based framework* to teach organizational structure in academic writing» [Flowerdew, 2000]; «Schematic structure and lexico-grammatical realization in *corpus-based genre analysis*» [Flowerdew et al., 2009]; Ср. название [CogL]: «A *usage-based account* of sub-extraction effects»; (3) «Two-way English. Towards *more user-friendly education* for speakers of Aboriginal English» (1999) [DegR].

В современных электронных лексикографических справочниках терминологическая модель (1) *X-specific* переводится на русский язык при помощи описательных выражений типа «специфический для (конкретного) X», «зависящий от (конкретного) X» и др. [ТА]. Терминологическая модель (2) *corpus-based (account, analysis)* — при помощи описательных выражений типа «на базе корпуса», ср. «*rule-based programming language*» — «язык программирования на базе правил», а модель (3) *user-friendly (corpus tools)* — при помощи описательных выражений типа «удобные в использовании (инструменты корпуса)» [ТА]. Таким образом, в большинстве случаев строгие терминологические выражения английского языка — *discipline-specific, corpus-based, user-friendly* и мн. др. — передаются на русский язык описательными развернутыми конструкциями с различными уточняющими квалификато-

рами, которые не имеют статуса термина, ср. «to provide *discipline-specific* perspectives on data needs» — «предоставлять информацию об *имеющихся* в *рамках конкретных дисциплин* потребностях в данных» [CR]. Подобные выражения называются **предтерминами**, поскольку представляют собой описательный перевод с английского языка на русский и тем самым средство первоначального обозначения специального понятия [Кудрявцева 2010, с. 9]. Так, в русской специальной лексике подязыка научно-технической области «Интернет» предтермины часто содержат причастный оборот: «устройство, *подключаемое* непосредственно к сети», «локальная сеть, *взаимодействующая* с открытыми системами» и т. п. Это, в свою очередь, объясняет, почему в переводах с русского языка на английский не используются характерные для него терминологические формулы типа (1) — (3) (и мн. др.).

«Интерпретативный», описательный перевод терминологических словосочетаний с английского языка на русский предопределяется тем, что «принимающая» терминосистема оказывается менее развитой, чем «исходная», ср. финансовый термин и его перевод: *above equilibrium wage* — «заработная плата, *превышающая* равновесный уровень» [Ивина, 2003; Табанакова, 2014]. Кроме того, в русском языке действует особый, лингвоспецифичный принцип «экспликации содержания» (подробнее см. [Рябцева, 2020 и др.]), согласно которому автор научной публикации (имеет возможность и потому) стремится как можно более развернуто и эксплицитно выразить заданный смысл, ср. начало аннотации на русском языке, в котором ярко проявляется естественное, характерное для научного стиля на русском языке эксплицитное представление информации и выделенные *курсивом* элементы оказываются *избыточными* с точки зрения английского языка: «В статье *представлены результаты* эмпирического исследования, *нацеленного* на выявление роли жестов в реализации разных типов нечеткой референции» и его (дословный) перевод на английский язык: «The paper *presents the findings* of an empirical study aimed at investigating the role of gestures in different types of vague reference» [КИЯ-47, с. 233, 244], тогда как в английском языке действует принцип свертывания информации в компактные формулы и ее имплицитирования, ср. начало аутентичной аннотации на английском языке: «The paper *explores* the forms and functions of 4-word clusters» [Hyland, 2008a, с. 41] — и следующие равноценные по смыслу (но не по стилю) фрагменты на английском языке, их длину и состав: «The paper *presents the findings* of an empirical study aimed at investigating the role of...» vs. «The paper *explores* the forms and functions of...».

Из этого, в частности, следует, что для того, чтобы сделать название научной публикации и аннотацию к ней, точнее, их перевод с русского языка на английский приближающимся к аутентичному выражению содержания

на английском языке, следует использовать более компактные средства представления информации [Hartley, 2012], ср. «The paper *presents* the *findings* of an empirical study aimed at investigating the role of (gestures)» vs. «The paper *investigates* the role of (gestures)». Так, во всех руководствах по написанию научных текстов на английском языке главным, исходным принципом выступает «Reduce redundancy!» — «Убрать лишние слова», которые особо характерны для не-носителей английского языка. («“Redundant writing” is quite characteristic for non-native English authors of English for academic purposes (EAP)» [Bardi, 2015, с. 106]). Рассмотренные выше модели терминологических кластеров в научной коммуникации на английском языке вполне соответствуют этому принципу и представляют собой яркие и показательные образцы активного свертывания и имплицирования большого объема предметной и дисциплинарной информации («The ‘compressed’ discourse style of academic writing is much less explicit in meaning than alternative styles» [Biber et al., 2010, с. 2]), аналогов которым нет в русском языке. При их переводе на русский язык обычно используется принцип интерпретации их значения с привлечением эксплицирующей их содержание информации. При этом следует учитывать, что терминологические кластеры в английском языке обладают еще целым рядом характерных свойств.

4. Особенности терминологических кластеров английского языка и их межъязыковая асимметрия

Терминологические дискурсивные кластеры, характерные для аутентичной научной речи на английском языке, типа (1) *domain-specific (pattern)*, (2) *user-friendly (corpus tools)*, (3) *corpus-based (account)*, во-первых, включают еще множество разнообразных моделей и их вариантов, например: *move-specific (lexical phrases)*, *genre-based (approach, framework, research, study, pedagogy)*, *frequency-based (approach (to collocation coverage))*, *language-focused (research)*, *corpus-derived (resources)*, *(to enhance) data-driven (learning (by illustrating))*, *frequently-used ((multi-word) constructions)*, *fully-formed (phrases)* и т. п.; во-вторых, обладают активными инкорпорирующими способностями к включению в свой состав дополнительных содержательных элементов, что значительно повышает их информационную насыщенность и позволяет в компактной форме выразить большой объем содержания: *a corpus informed study — a corpus informed quasi-experimental study*; *web-based concordancing — teaching collocations through web-based concordancing*; *data-driven learning — to enhance data-driven learning by illustrating how a collocation suggestion can be effectively integrated into a sentence*. В частности, терминологические кластеры активно включают в свой состав такие уточняющие и дополняющие компо-

ненты, как сочинительные конструкции, сокращения и т. п., также расширяющие их содержательные возможности и обеспечивающие концентрированное и комплексное выражение сложного предметного содержания. В целом такие конструкции призваны, в первую очередь, «свернуть» большой объем предметной информации и представить его в компактном виде (ср.: «Compressed style is distinctive in academic writing in English» [Biber et al., 2010, с. 3]); см. примеры: *corpus-derived resources — an uncritical use of cutting-edge corpus tools and corpus-derived resources* [Frankenberg-Garcia et al., 2020]; *move-specific lexical phrases — a distinction between general (or «lexical bundles» in traditional terms) and move-specific lexical phrases in the academic genre of research paper* [Cai, 2016, с. 58]; *a corpus-assisted analysis — a corpus-assisted contrastive analysis and translation approach* [Rezan, 2017]; *corpus-informed instruction — corpus-informed explicit instruction into the ESP (English for Specific Purposes)* [Cai, 2016].

В-третьих, указанные терминологические модели, кластеры и выражения отражают принципы научного исследования, его методы и результаты и потому регулярно включаются в список ключевых слов соответствующих публикаций. Так, список ключевых слов к статье [Cai, 2016, с. 58] включает следующие сложные понятия: *genre-based approach*, *move-specific and general lexical phrases*. При этом подобные конструкции часто эксплицируют саму сущность исследования благодаря выявленному противопоставлению, ср. *move-specific vs. general lexical phrases*, а также «соположению» и взаимному «усилению» понятий: *a corpus-driven (approach) and expert-judged approach* [Ackermann et al., 2013]. В-четвертых, терминологически значимые дискурсивные формулы могут быть значительной длины и включать несколько уточняющих компонентов. Так, все название научной публикации может представлять собой, по сути, развернутую терминологическую формулу сложного специального понятия: «*An exploratory study on an integrated genre-based approach for the instruction of academic lexical phrases*» [Cai, 2016], в котором соединены, в свою очередь, следующие составные специальные компоненты: *an exploratory study*, *an integrated genre-based approach*, *instruction of academic lexical phrases*, *lexical phrases*. См. также развернутые названия-кластеры: «*A genre-based developmental writing course for undergraduate ESL science majors*» [Jacoby et al., 1995]; «*A new paradigm for open data-driven language learning systems design in higher education*» [Fitzgerald, 2018]. В-пятых, важнейшей чертой терминологических кластеров в научной коммуникации на английском языке выступает их способность порождаться контекстуально, в рамках конкретного изложения, например: «*discourse-based interviews* (“*interviews where interviewees are asked about their texts*”))» [Flowerdew 2017, с. 98]; *a much more theoretically grounded and research-in-*

formed enterprise («EAP has become *a much more theoretically grounded and research-informed enterprise* in recent years») [Hyland, 2018, с. 393].

Таким образом, активное использование терминологических кластеров, особенно в наиболее информативно значимых элементах научных публикаций на английском языке — в их названии, в аннотациях к ним и в списке ключевых слов, свидетельствует о ведущей роли терминологических кластеров в научной коммуникации на английском языке. Соответствующие развернутые терминологические образования-кластеры не имеют типичного и однозначного аналога в русском языке ввиду их грамматической лингвоспецифичности и ярко выраженной межъязыковой асимметрии. Они с трудом усваиваются носителями русского языка и требуют особого внимания в процессе преподавания научного стиля на английском языке, а также при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. (Ср. «Noncongruent collocations, i. e. collocations that do not have corresponding L1 equivalents, are especially difficult to acquire by foreign language learners of English» [Rezan, 2017, с. i]).

Следует также подчеркнуть, что терминологические словосочетания-кластеры являются основной единицей современных терминологических систем, особенно связанных с цифровой обработкой информации, поскольку способны наиболее точно обозначать сложные научные понятия. Сравнение принципов построения терминологических словосочетаний-кластеров в современной лингвистике, в особенности в компьютерной, корпусной и когнитивной, на английском и русском языке показало, что в каждом из этих языков используются собственные модели терминологических словосочетаний, которые определяются, в первую очередь, организацией самого языка и находятся в отношении межъязыковой асимметрии. К значимым свойствам терминологических кластеров в любом языке относится также их способность имплицировать существование антонимических терминологических комплексов, образующих с данными целостные комплексные обозначения наиболее значимых явлений, ср. *user-friendly* vs *user unfriendly*, *author oriented* vs *reader oriented* и т. п.

5. Результаты и выводы

В заключение подчеркнем, что в аутентичной научной коммуникации на английском языке терминологические кластеры представляют собой весьма информационно нагруженные идиоматичные формулы (*items formulaic and phraseological in nature*) [Cai, 2016, с. 58], выражающие предметное содержание проводимого исследования и передающие его сущность, способные к развертыванию и организации текста, а также к упорядочению его содержания и т. д. и потому заслуживающие особого внимания при обучении на-

учному стилю английского языка, а также при переводе научных публикаций с английского языка на русский и с русского языка на английский. Перевод с английского языка на русский лингвоспецифичных предметно-детерминированных словосочетаний — терминологических и предметных понятийных дискурсивных кластеров — имеет свои (вполне определенные) особенности ((clear-cut) distinctions): 1) Самым важным при этом является поиск аутентичного или устоявшегося эквивалента в родном языке. (Так, анализ сходных в тематическом отношении лингвистических текстов на русском и английском языках показывает, что наиболее типичным соответствием русского словосочетания (*отличительные*) *особенности* будет (clear-cut) *distinctions*, и наоборот: английскому устойчивому специальному выражению *clear-cut distinctions* в русском языке соответствует выражение (*отличительные*) *особенности*). 2) Если такового еще нет, то перевод представляет собой интерпретацию содержания исходного выражения, чаще всего «слабо-терминологического» характера. При этом следует обратить внимание на то, что предлагаемый электронными словарями и ресурсами (Google, Yandex, [TA] др.) перевод часто оказывается недостаточно определенным; например, переводы выражения *design-based research* — такие как «исследование, основанное на дизайне», «исследование, основанное на проектировании», «исследование, построенное на проектировании» [TA] — недостаточно терминологически прозрачны, поскольку с точки зрения русского языка «слишком имплицитны», семантически незаконченны, ср. «проектирование чего?».

Так, характерное для лингвистических текстов на английском языке терминологическое словосочетание *data-driven learning* не имеет однозначного соответствия в русском языке, поэтому его значение часто передается «интерпретативно» и описательно, в не строго терминологической форме (и может меняться в зависимости от контекста): «обучение (иностранному языку) на основе данных», «обучение, основанное на данных» [TA] и т. п. В большинстве случаев подобный дословный или интерпретативный перевод терминологических кластеров с английского языка на русский ощущается как нетерминологический, неточный, недостаточно эксплицитный и т. п., поэтому в процессе их перевода желательно «восстанавливать» недостающее для русского языка смысловое звено в толковании соответствующего выражения, то есть для *data-driven learning* это будет не просто «обучение (иностранному языку), основанное на данных», а «обучение (иностранному языку) на основе корпусных данных», «обучение, основанное на корпусных данных» и т. п.

Важнейшими приемами проверки правильности сделанного перевода выступает «обратный» перевод, а также использование электронных переводчиков, причем в обе стороны: прямого и обратного. Кроме того, нужны

контексты употребления соответствующих словосочетаний как на русском, так и на английском языке. «Предоставление» таких контекстов посредством формирования корпусных конкордансов (*compiling corpus-based concordances*) составляет в настоящее время важнейшую прикладную задачу в области лингвистической поддержки преподавания английского языка для специальных целей (English for Specific Purposes) [Jeaco, 2015], а также перевода с позиций его профессионального выполнения.

Источники и принятые сокращения

1. КИЯ-47 — *Когнитивные исследования языка* : сборник научных трудов. — Москва : Институт языкознания РАН ; Тамбов : Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина, 2021. — Выпуск 47. — 628 с.
2. CogL — *Cognitive Linguistics* [Electronic resource] : journal. — 2019—2022. — Access mode: <https://www.degruyter.com/journal/key/cogl/html> (accessed: 15.02.2022).
3. CR — *Context Reverso* [Electronic resource]. — Access mode: <https://context.reverso.net/> (accessed: 15.02.2022).
4. DegR — *Degruyter* [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.degruyter.com/search/series/cogl?query=specific&volumeIssue=32%7C4&documentVisibility=all> (accessed: 15.02.2022).
5. IJL — *International Journal of Lexicography* [Electronic resource]. — 2019—2022. — Access mode: <https://academic.oup.com/ijl/> (accessed: 15.02.2022).
6. JEAP — *Journal of English for Academic Purposes* [Electronic resource]. — 2019—2022. — Access mode: <https://www.sciencedirect.com/journal/journal-of-english-for-academic-purposes> (accessed: 15.02.2022).
7. TA — *Translate Academic* [Electronic resource]. — Access mode: <https://translate.academic.ru/> (accessed: 15.02.2022).

Литература

1. Гвишиани Н. Б. О новых терминах фразеологии в компьютерно-корпусных исследованиях английского / Н. Б. Гвишиани // *Когнитивные исследования языка*. — 2021. — № 2 (45). — С. 155—165.
2. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учебно-методическое пособие / Л. В. Ивина. — Москва : Академический Проект. — 2003. — 304 с. — ISBN: 5-8291-0356-7.
3. Кудрявцева И. Г. Особенности формальной структуры и семантические характеристики терминологических словосочетаний: автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / И. Г. Кудрявцева. — Москва, 2010. — 21 с.
4. Рябцева Н. К. Асимметрия межкультурной коммуникации и проблемы аутентичности / Н. К. Рябцева // *Научный диалог*. — 2020. — № 4. — С. 130—150. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-130-150.
5. Рябцева Н. К. Термины как когнитивные доминанты в научной коммуникации и их межъязыковые соответствия / Н. К. Рябцева // *Когнитивные исследования языка*. — 2021б. — № 1 (44). — С. 356—364.
6. Рябцева Н. К. Язык современной науки: национальные и наднациональные традиции и инновации / Н. К. Рябцева // *Филология в XXI веке*. — 2021а. — № 1 (7). — С. 48—60.

7. Табанакова В. Д. Переводчик-лингвист, переводчик-терминолог, переводчик-специалист: стратегия и тактика перевода термина / В. Д. Табанакова // Вестник Тюменского государственного университета. — 2014. — № 1. — С. 72—81.
8. Ackermann K. Developing the academic collocation list (ACL) — a corpus-driven and expert-judged approach / K. Ackermann, Y. Chen // Journal of English for Academic Purposes. — 2013. — № 12. — P. 235—247. — DOI: 10.1016/j.jeap.2013.08.002.
9. AlHassan L. The effectiveness of focused instruction of formulaic sequences in augmenting L2 learners' academic writing skills: A quantitative research study / L. AlHassan, D. Wood // Journal of English for Academic Purposes. — 2015. — № 17. — P. 51—62. — DOI: 10.1016/j.jeap.2015.02.001.
10. Altenberg B. On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent word-combinations / B. Altenberg // A. H. Cowie (ed.). Phraseology: Theory, analysis, and applications. — Oxford : Clarendon Press. — 1998. — P. 101—122.
11. Bardi M. Learning the practice of scholarly publication in English: A Romanian perspective / M. Bardi // Engl. Specif. Purp. — 2015. — № 37. — P. 98—111. — DOI: 10.1016/j.esp.2014.08.002.
12. Bell D. E. Methodology in EAP: Why is it largely still an overlooked issue? / D. E. Bell // Journal of English for Academic Purposes. — 2022. — № 55. — 101073. — DOI: 10.1016/j.jeap.2021.101073.
13. Biber D. Challenging stereotypes about academic writing : Complexity, elaboration, explicitness / D. Biber, B. Gray // Journal of English for Academic Purposes. — 2010. — № 9 (1). — Pp. 2—20. — DOI: 10.1016/j.jeap.2010.01.001.
14. Biber D. Grammatical complexity in academic English. Linguistic change in writing / D. Biber, B. Gray. — Cambridge : Cambridge University Press. — 2016. — 277 p. — ISBN: 978-1-107-00926-4.
15. Cai J. An exploratory study on an integrated genre-based approach for the instruction of academic lexical phrases / J. Cai // Journal of English for Academic Purposes. — 2016. — № 24. — Pp. 58—74. — DOI: 10.1016/J.JEAP.2016.09.002.
16. Cortes V. Teaching lexical bundles in the disciplines : An example from a writing intensive history class / V. Cortes // Linguistics and Education. — 2006. — № 17. — Pp. 391—406. — DOI: 10.1016/j.linged.2007.02.001.29.
17. Coxhead A. Preparing writing teachers to teach the vocabulary and grammar of academic prose / A. Coxhead, P. Byrd // Journal of Second Language Writing. — 2007. — № 16. — Pp. 129—147. — DOI: 10.1016/j.jslw.2007.07.002.
18. Ellis N. C. Construction learning as a function of frequency, frequency distribution, and function / N. C. Ellis, F. Ferreira-Junior // The Modern Language Journal. — 2009. — Volume 93. — Pp. 370—385. — DOI: 10.1111/j.1540-4781.2009.00896.x.
19. Fitzgerald A. A new paradigm for open data-driven language learning systems design in higher education : dissertation ... of candidate of technical sciences / A. Fitzgerald. — Quebec : Canada, 2018. — 265 p. — DOI: 10.13140/RG.2.2.11282.40648.
20. Flowerdew J. Corpus-based approaches to language description for specialized academic writing / J. Flowerdew // Language Teaching. — 2017. — Volume 50, Issue 1, January. — Pp. 90—106. — DOI: 10.1017/S0261444814000378.
21. Flowerdew J. Schematic structure and lexico-grammatical realization in corpus-based genre analysis / J. Flowerdew, R. Forest // M. Charles, S. Hunston, D. Pecorari (eds.). — London : Continuum, 2009. — Pp. 15—36.
22. Flowerdew L. Using a genre-based framework to teach organizational structure in academic writing / L. Flowerdew // English Language Teaching. — 2000. — Volume 54, № 4. — Pp. 368—378. — DOI: 10.1093/elt/54.4.369.

23. *Frankenberg-Garcia A.* Slipping Through the Cracks in e-Lexicography / A. Frankenberg-Garcia, G. P. Rees, R. Lew // *International Journal of Lexicography*. — 2020. — Volume 34, № 2. — Pp. 206—234. — DOI: 10.1093/ijl/eca022.
24. *Gardner S.* A Classification of Genre Families in University Student Writing / S. Gardner, H. Nesi // *Applied Linguistics*. — 2013. — № 34 (1). — Pp. 25—52. — DOI: 10.1093/applin/ams024.
25. *Investigating* grammatical complexity in L2 English writing research: Linguistic description versus predictive measurement / D. Biber, B. Gray, S. Staples, J. Egbert // *Journal of English for Academic Purposes*. — 2020. — № 46. — DOI: 10.1016/j.jeap.2020.100869.
26. *Jacoby S.* A genre-based developmental writing course for undergraduate ESL science majors / S. Jacoby, D. Leech, C. Holten // D. D. Belcher, G. Braine (eds.). *Academic writing in a second language: Essays on research and pedagogy*. — New Jersey : Ablex Publishing Corporation. — 1995. — Pp. 351—373.
27. *Hanks P.* The way to analyse ‘way’ / P. Hanks, S. Mož’e // *International Journal of Lexicography*. — 2019. — Volume 32, Issue 3, September. — Pp. 247—269. — DOI: 10.1093/ijl/ecz005.
28. *Hartley J. C.* New ways of making academic articles easier to read / J. C. Hartley // *International Journal of Clinical and Health Psychology*. — 2012. — № 12 (1). — Pp. 143—160.
29. *Hyland K.* Academic clusters: Text patterning in published and postgraduate writing / K. Hyland // *International Journal of Applied Linguistics*. — 2008a. — № 18 (1). — Pp. 41—62. — DOI: 10.1111/j.1473-4192.2008.00178.x.
30. *Hyland K.* As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation / K. Hyland // *English for Specific Purposes*. — 2008b. — № 27. — Pp. 4—21. — DOI: 10.1016/j.esp.2007.06.001.
31. *Hyland K.* Corpora and written academic English / K. Hyland // D. Biber, R. Reppen (eds.). *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*. — Cambridge University Press. — 2015. — № 3 (1). — Pp. 292—308. — DOI: 10.1017/cbo9781139764377.017.
32. *Hyland K.* Sympathy for the devil? A defence of EAP / K. Hyland // *Language Teaching*. — 2018. — Volume 51, № 3. — Pp. 383—399. — DOI: 10.1017/S0261444818000101.
33. *Jeaco S. M.* The Prime Machine: A user-friendly corpus tool for English language teaching and self-tutoring based on the Lexical Priming theory of language [Electronic resource] / S. M. Jeaco. — 2015. — Access mode: <http://livrepository.liverpool.ac.uk/id/eprint/2014579> (accessed 15.02.2022).
34. *Nattinger J R.* Lexical phrases and language teaching / J. R. Nattinger, J. S. DeCarico. — Oxford : Oxford University Press, 1992. — 218 p.
35. *Oakey D.* Phrases in EAP academic writing pedagogy: Illuminating Halliday’s influence on research and practice / D. Oakey // *Journal of English for Academic Purposes*. — 2020. — № 44. — Pp. 1—16. — DOI: 10.1016/j.jeap.2019.100829.
36. *Phrasal* complexity in English argumentative writing: Variations across Chinese STEM versus English majors’ production and EFL textbook essays / Z. Shao, H. Zhang, J. Zhang, Y. Zhong, X. Xu // *Journal of English for Academic Purposes*. — 2022. — № 55. — DOI: 10.1016/j.jeap.2021.101070.
37. *Rezan M. A.* Acquisition of Lexical Collocations : A corpus-assisted contrastive analysis and translation approach : Thesis ... of Doctor of Philosophy in Applied Linguistics / M. A. Rezan. — Newcastle upon Tyne, 2017. — 266 p. — Access mode: <https://core.ac.uk/display/153780969?source=2> (accessed: 09.02.2022).
38. *Salazar D.* Lexical Bundles in Native and Non-Native Scientific Writing / D. Salazar. — Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins, 2014. — 212 p. — DOI: 10.1075/scl.65.

39. Swales J. Integrated and fragmented worlds: EAP materials and Corpus Linguistics / J. Swales // J. Flowerdew (ed.). *Academic Discourse*. — England : Harlow : Longman, 2002. — Pp. 150—164. — ISBN: 0-582-41887-9.

40. Thompson A. L. Articulatory features of phonemes pattern to iconic meanings: evidence from cross-linguistic ideophones / A. L. Thompson, T. Van Hoey, Y. Do // *Cognitive Linguistics*. — 2021. — Volume 32, № 4. — Pp. 563—608. — DOI: 10.1515/cog-2020-0055.

41. Tribble C. Writing academic English further along the road. What is happening now in EAP writing instruction? / C. Tribble // *English Language Teaching Journal*. — 2015. — № 69. — Pp. 442—462. — DOI: 10.1093/elt/ccv044.

Material resources

CogL — *Cognitive Linguistics*: journal. (2019—2022). Available at: <https://www.degruyter.com/journal/key/cogL/html> (accessed: 15.02.2022).

CR — *Context Reverso*. Available at: <https://context.reverso.net/> (accessed: 15.02.2022).

DegR — *Degruyter*. Available at: <https://www.degruyter.com/search/series/cogL?query=specific&volumeIssue=32%7C4&documentVisibility=all> (accessed: 15.02.2022).

IJL — *International Journal of Lexicography*. (2019—2022). Available at: <https://academic.oup.com/ijl/> (accessed: 15.02.2022).

JEAP — *Journal of English for Academic Purposes*. (2019—2022). Available at: <https://www.sciencedirect.com/journal/journal-of-english-for-academic-purposes> (accessed: 15.02.2022).

KIA-47 — *Cognitive studies of language: a collection of scientific papers*, 47. (2021). Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; Tambov: Tambov State University named after G. R. Derzhavin. 628 p. (In Russ.).

TA — *Translate Academic*. Available at: <https://translate.academic.ru/> (accessed: 15.02.2022).

References

Ackermann, K., Chen, Y. (2013). Developing the academic collocation list (ACL) — a corpus-driven and expert-judged approach. *Journal of English for Academic Purposes*, 12: 235—247. DOI: 10.1016/j.jeap.2013.08.002.

AlHassan, L., Wood, D. (2015). The effectiveness of focused instruction of formulaic sequences in augmenting L2 learners' academic writing skills: A quantitative research study. *Journal of English for Academic Purposes*, 17: 51—62. DOI: 10.1016/j.jeap.2015.02.001.

Altenberg, B. (1998). On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent word-combinations. In: A. H. Cowie (ed.). *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford: Clarendon Press. 101—122.

Bardi, M. (2015). Learning the practice of scholarly publication in English: A Romanian perspective. *Engl. Specif. Purp.*, 37: 98—111. DOI: 10.1016/j.esp.2014.08.002.

Bell, D. E. (2022). Methodology in EAP: Why is it largely still an overlooked issue? *Journal of English for Academic Purposes*, 55: 101073. DOI: 10.1016/j.jeap.2021.101073.

Biber, D., Gray, B. (2010). Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness. *Journal of English for Academic Purposes*, 9 (1): 2—20. DOI: 10.1016/j.jeap.2010.01.001.

Biber, D., Gray, B. (2016). *Grammatical complexity in academic English. Linguistic change in writing*. Cambridge: Cambridge University Press. 277 p. ISBN: 978-1-107-00926-4.

Biber, D., Gray, B., Staples, S., Egbert, J. (2020). *Investigating grammatical complexity in L2 English writing research: Linguistic description versus predictive*

- measurement. *Journal of English for Academic Purposes*, 46. DOI: 10.1016/j.jeap.2020.100869.
- Cai, J. (2016). An exploratory study on an integrated genre-based approach for the instruction of academic lexical phrases. *Journal of English for Academic Purposes*, 24: 58—74. DOI: 10.1016/J.JEAP.2016.09.002.
- Cortes, V. (2006). Teaching lexical bundles in the disciplines: An example from a writing intensive history class. *Linguistics and Education*, 17: 391—406. DOI: 10.1016/j.linged.2007.02.001.29.
- Coxhead, A., Byrd, P. (2007). Preparing writing teachers to teach the vocabulary and grammar of academic prose. *Journal of Second Language Writing*, 16: 129—147. DOI: 10.1016/j.jslw.2007.07.002.
- Ellis, N. C., Ferreira-Junior, F. (2009). Construction learning as a function of frequency, frequency distribution, and function. *The Modern Language Journal*, 93: 370—385. DOI: 10.1111/j.1540-4781.2009.00896.x.
- Fitzgerald, A. (2018). *A new paradigm for open data-driven language learning systems design in higher education*. PhD. Diss. Quebec: Canada. 265 p. DOI: 10.13140/RG.2.2.11282.40648.
- Flowerdew, J. (2017). Corpus-based approaches to language description for specialized academic writing. *Language Teaching*, 50(1): 90—106. DOI: 10.1017/S0261444814000378.
- Flowerdew, J., Forest, R. (2009). Schematic structure and lexico-grammatical realization in corpus-based genre analysis. In: Charles, M., Hunston, S., Pecorari, D. (eds.). *Academic Writing: At the interface of corpus and discourse*. London: Continuum. 15—36.
- Flowerdew, L. (2000). Using a genre-based framework to teach organizational structure in academic writing. *English Language Teaching*, 54(4): 368—378. DOI: 10.1093/elt/54.4.369.
- Frankenberg-Garcia A., Rees, G. P., Lew, R. (2020). Slipping Through the Cracks in e-Lexicography. *International Journal of Lexicography*, 34(2): 206—234. — DOI: 10.1093/ijl/eca022.
- Gardner, S., Nesi, H. (2013). A Classification of Genre Families in University Student Writing. *Applied Linguistics*, 34 (1): 25—52. DOI: 10.1093/applin/ams024.
- Gvishiani, N. B. (2021). On new terms of phraseology in computer-corpus studies of English. *Cognitive Language Studies*, 2 (45): 155—165. (In Russ.).
- Hanks, P., Mož'e, S. (2019). The way to analyse 'way'. *International Journal of Lexicography*, 32(3) September: 247—269. DOI: 10.1093/ijl/ecz005.
- Hartley, J. C. (2012). New ways of making academic articles easier to read. *International Journal of Clinical and Health Psychology*, 12 (1): 143—160.
- Hyland, K. (2008a). Academic clusters: Text patterning in published and postgraduate writing. *International Journal of Applied Linguistics*, 18 (1): 41—62. DOI: 10.1111/j.1473-4192.2008.00178.x.
- Hyland, K. (2008b). As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation. *English for Specific Purposes*, 27: 4—21. DOI: 10.1016/j.esp.2007.06.001.
- Hyland, K. (2015). Corpora and written academic English. In: Biber, D., Reppen, R. (eds.). *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*, 3(1). Cambridge University Press. 292—308. DOI: 10.1017/cbo9781139764377.017.
- Hyland, K. (2018). Sympathy for the devil? A defence of EAP. *Language Teaching*, 51 (3): 383—399. DOI: 10.1017/S0261444818000101.
- Ivina, L. V. (2003). *Linguo-cognitive foundations for the analysis of industry terminology systems (on the example of the English terminology of venture financing): teaching aid*. Moscow: Academic Project. 304 p. ISBN: 5-8291-0356-7. (In Russ.).



- Jacoby, S., Leech, D., Holten, C. (1995). A genre-based developmental writing course for undergraduate ESL science majors. In: Belcher, D. D., Braine, G. (eds.). *Academic writing in a second language: Essays on research and pedagogy*. New Jersey: Ablex Publishing Corporation. 351—373.
- Jeaco, S. M. (2015). *The Prime Machine: A user-friendly corpus tool for English language teaching and self-tutoring based on the Lexical Priming theory of language*. Available at: <http://livrepository.liverpool.ac.uk/id/eprint/2014579> (accessed 15.02.2022).
- Kudryavtseva, I. G. (2010). *Features of the formal structure and semantic characteristics of terminological phrases*: author's abstract of PhD. Diss. Moscow. 21 p. (In Russ.).
- Nattinger, J. R., DeCarrio, J. S. (1992). *Lexical phrases and language teaching*. Oxford: Oxford University Press. 218 p.
- Oakey, D. (2020). Phrases in EAP academic writing pedagogy: Illuminating Halliday's influence on research and practice. *Journal of English for Academic Purposes*, 44: 1—16. DOI: 10.1016/j.jeap.2019.100829.
- Rezan, M. A. (2017). *Acquisition of Lexical Collocations: A corpus-assisted contrastive analysis and translation approach*. Doct. Diss. Newcastle upon Tyne. 266 p. Available at: <https://core.ac.uk/display/153780969?source=2> (accessed: 09.02.2022).
- Riabtseva, N. K. (2020). Cross-Cultural Communication: Its Asymmetry and Authenticity. *Nauchnyi dialog*, 4: 130—150. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-130-150. (In Russ.).
- Riabtseva, N. K. (2021a). Contemporary science language: national and international traditions and innovations. *Philology in the XXI century*, 1 (7): 48—60. (In Russ.).
- Riabtseva, N. K. (2021b). Terms as cognitive dominants in scientific communication and their cross-linguistic equivalents. *Cognitive Language Studies*, 1 (44): 356—364. (In Russ.).
- Salazar, D. (2014). *Lexical Bundles in Native and Non-Native Scientific Writing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. 212 p. DOI: 10.1075/scl.65.
- Shao, Z., Zhang, H., Zhang, J., Zhong, Y., Xu, X. (2022). Phrasal complexity in English argumentative writing: Variations across Chinese STEM versus English majors' production and EFL textbook essays. *Journal of English for Academic Purposes*, 55. DOI: 10.1016/j.jeap.2021.101070.
- Swales, J. (2002). Integrated and fragmented worlds: EAP materials and Corpus Linguistics. In: Flowerdew, J. (ed.). *Academic Discourse*. England: Harlow: Longman. 150—164. ISBN: 0-582-41887-9.
- Tabanakova, V. D. (2014). Translator-linguist, translator-terminologist, translator-specialist: strategy and tactics of term translation. *Bulletin of the Tyumen State University*, 1: 72—81. (In Russ.).
- Thompson, A. L., Van Hoey, T., Do, Y. (2021). Articulatory features of phonemes pattern to iconic meanings: evidence from cross-linguistic ideophones. *Cognitive Linguistic*, 32(4): 563—608. DOI: 10.1515/cog-2020-0055.
- Tribble, C. (2015). Writing academic English further along the road. What is happening now in EAP writing instruction? *English Language Teaching Journal*, 69: 442—462. DOI: 10.1093/elt/ccv044.

Статья поступила в редакцию 23.03.2022,
одобрена после рецензирования 27.06.2022,
подготовлена к публикации 02.08.2022.